

No. 54393*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Finland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland concerning the mutual protection of classified information. London, 7 June 2012

Entry into force: *1 June 2013, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Londres, 7 juin 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2013, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that the Parties co-operate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defence, security, police, science, industry and technology,

In order to ensure the protection of any Classified Information exchanged in confidence directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to promote co-operation between the Parties by ensuring protection of any Classified Information exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a. *Classified Information*: means any information, document, material or knowledge that can be communicated in any form to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under the national laws or regulations of the Parties.
- b. *Contract*: means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between them.
- c. *Contractor*: means any individual or legal entity possessing the legal capacity to conclude Contracts.
- d. *Classified Contract*: means any contract or sub-contract, including any pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information.

- e. *Originator*: means the Party which originates, owns or provides the Classified Information.
- f. *Recipient*: means the Party as well as any public or private legal entity under its authority to which the Classified Information is provided by the Originator.
- g. *Facility Security Clearance (FSC)*: means a statement by a Party that the contractor has in place appropriate security measures within its facilities to access and protect Classified Information in accordance with its national laws and regulations.
- h. *Competent Security Authority*: means a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to national laws and regulations of a Party which is responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as ultimately responsible for oversight of all aspects of this Agreement are:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	In the Republic of Finland:
Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom	Ministry for Foreign Affairs National Security Authority Helsinki Finland

2. The NSAs shall notify each other of the relevant Competent Security Authorities (CSAs) which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement. The NSAs shall notify each other of any subsequent changes to their respective CSAs.

ARTICLE 4

Security Classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Originator.
2. The Parties agree that the classification levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	In the Republic of Finland¹
UK TOP SECRET	ERITTÄIN SALAINEN
UK SECRET	SALAINEN
UK CONFIDENTIAL	LUOTTAMUKSELLINEN
UK RESTRICTED	KÄYTTÖ RAJOITETTU

3. In the event that Classified Information at the UK TOP SECRET/ ERITTÄIN SALAINEN level needs to be exchanged, supplementary implementing arrangements shall be agreed between the respective NSAs.
4. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originator. Exceptionally, the Originator may ask the Recipient to afford protection at a higher level, but not at a lower level, than the marked classification.

ARTICLE 5

Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations to protect Classified Information provided under this Agreement. They

¹ Security classification markings in Swedish shall be made on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish may also be made in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification markings are as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" - "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" - "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" - "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" - "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

shall afford such information an equivalent level of protection as they afford to their own information at the equivalent level of classification.

2. The Parties shall take all legally available steps to respect the principle of originator consent in accordance with their constitutional requirements, national laws and regulations.

3. Classified Information provided under this Agreement shall not be disclosed to any institution, international organisation, legal entity or State that does not fall within Article 1 of this Agreement, or an individual who does not hold the nationality of the State of either Party, without prior written consultation with, and the written approval of, the Originator.

4. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-Know', who have been granted an appropriate Personnel Security Clearance (PSC) in accordance with national laws and regulations, and who are authorised to have access to such information. Such individuals shall be briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

6. A PSC is not required for access to Classified Information at the UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU levels.

ARTICLE 6

Classified Contracts

1. When proposing to place, or authorise a contractor under its jurisdiction to place, a Classified Contract involving information at the UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN level or above with a contractor under the jurisdiction of the other Party, the NSA or relevant CSA shall obtain a written confirmation from the other NSA or relevant CSA that the contractor has been granted a Facility Security Clearance (FSC) appropriate to the level of classification concerned.

2. Classified Contracts at the level of UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN level or above shall refer to this Agreement and contain guidance on the security requirements for the performance of the contract which identify the classification of each aspect/element of the contract. In the United Kingdom the guidance shall be contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter (SAL). In the Republic of Finland this guidance shall be set out in Programme Security Instructions (PSI) or a SAL and approved by the NSA or relevant CSA in writing. The guidance shall identify each classified aspect of the contract or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification.

3. Where changes are proposed to the security requirements or to the aspects or elements of the classified contract they shall be notified to the other NSA or relevant CSA and agreed in writing. The originating NSA or relevant CSA shall notify the Recipient when all the information has been declassified.

4. A FSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU levels.

ARTICLE 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information at the UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN levels or above shall normally be transmitted between the Parties by government-to-government channels. However other channels may be agreed by the NSAs or relevant CSAs, in accordance with national laws and regulations.

2. If a Party wishes to transfer Classified Information originating from the other Party outside its territory, such transfers shall be subject to the prior approval of the Originator.

3. Classified Information at the UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU level shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originator which may include the use of commercial courier companies.

ARTICLE 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. All translations or reproductions of Classified Information shall bear the same security classification markings and be protected accordingly. The number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose or in the course of a classified contract.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originator.

3. Classified Information marked UK SECRET / SALAINEN or below shall be destroyed in accordance with national laws or regulations when it is no longer considered necessary to retain this information for the purpose for which it was provided.

4. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed

immediately. The Recipient shall notify the NSA or relevant CSA about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

ARTICLE 9

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information at UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN or above require prior written authorisation from the NSA or relevant CSA of the Party receiving the visitors. Visitors shall only be allowed access where they have been:

- a. granted an appropriate PSC by the NSA or relevant CSA of the sending Party and authorised to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and;
- b. authorised by the NSA or relevant CSA of the requesting Party to conduct the visit or visits.

2. The NSA or relevant CSA of the requesting Party shall notify the NSA or relevant CSA of the Party to be visited of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article and those agreed in the Implementing Arrangement between the NSAs. The requesting NSA or relevant CSA shall ensure that the host NSA or relevant CSA receives the request for visit (RFV) at least fifteen (15) working days before the visit is due to commence. In urgent cases the NSAs or relevant CSAs may agree on a shorter period.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months from the date of authorisation.

4. Visits relating to Classified Information at the UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU levels shall be arranged directly between the sending establishment and the establishment to be visited.

ARTICLE 10

Security Co-operation

1. In order to implement this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments that significantly affect the protection of Classified Information received from the other Party.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the NSAs or relevant CSAs shall, as necessary, consult each other and on request they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
3. Each Party shall allow representatives of the NSA or relevant CSA of the other Party to visit its territory in order to discuss procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.
4. On request, the NSAs or relevant CSAs shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out FSC or PSC checks.
5. NSAs or relevant CSAs shall inform each other promptly about any decision to revoke, suspend or downgrade the level of a PSC or FSC, where an individual has had access to, or a facility is holding, the other Party's Classified Information in connection with this Agreement.

ARTICLE 11

Breach or Compromise of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any actual or suspected breach or compromise of security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.
2. Each Party shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article within its jurisdiction. It shall also undertake an immediate investigation into the circumstances of any breach or compromise of security, with the assistance of the other Party where appropriate. The Party with jurisdiction shall inform the other Party of the outcome of the investigation and of the measures taken to prevent further violations as soon as possible.

ARTICLE 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

ARTICLE 13

Resolution of Disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or other body for settlement.

ARTICLE 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of the Agreement.

3. The NSAs or relevant CSAs may conclude Implementing Arrangements pursuant to this Agreement.

4. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already transferred and any Classified Information arising under this Agreement shall be handled by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary.

5. Upon the entry into force of this Agreement, the bilateral General Security Arrangement between the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Minister of Defence of Finland, concerning The Protection of Defence Classified Information, dated 1 August 2005 shall be terminated. Any Classified Information transmitted previously shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

6. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

In London on the Seventh day of June, 2012 in two original copies, in the English and Finnish languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland:**

OLIVER ROBBINS

**For the Government of the Republic
of Finland:**

PEKKA HUHTANIEMI

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon, että sopimuspuolet toimivat yhteistyössä muun muassa, mutta eivät yksinomaan, ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi-, tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioissa,

varmistaakseen sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota vaihdetaan luottamuksellisesti suoraan sopimuspuolten kesken tai sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on edistää sopimuspuolten välistä yhteistyötä varmistamalla sopimuspuolten kesken tai sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden kesken vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

- a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa missä tahansa muodossa välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä sopimuspuolten kansallisten lakien tai määräysten mukaisesti;
- b) *sopimus* tarkoittaa kahden tai useamman osapuolen välistä yhteisymmärrystä, jolla luodaan ja määritellään niiden kesken täytäntöönpanokelpoisia oikeuksia ja velvoitteita;

- c) *hankeosapuoli* tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on oikeudellinen kelpoisuus tehdä sopimuksia;
- d) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, mukaan lukien tällaista sopimusta edeltävät neuvottelut, joka sisältää tai johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;
- e) *lähettäjä* tarkoittaa sopimuspuolta, jolta turvallisuusluokiteltu tieto on peräisin tai joka omistaa tai luovuttaa sen;
- f) *vastaanottaja* tarkoittaa sopimuspuolta tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle lähettäjä luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon;
- g) *yhteisöturvallisusselvitys* tarkoittaa sopimuspuolen lausuntoa siitä, että hankeosapuolella on organisaatiossaan käytössä asianmukaiset turvallisuusstoimet, jotka liittyvät turvallisuusluokittelun tiedon saantiin ja suojaamiseen sen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti;
- h) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa määrättyä turvallisuusviranomaista tai muuta toimivaltaista elintä, joka on sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

3 artikla

Turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastaamaan viime kädessä tämän sopimuksen valvonnasta kaikilta osin:

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa	Suomen tasavallassa
Government Security Secretariat Cabinet Office 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom	Ulkoasiainministeriö Kansallinen turvallisuusviranomainen Helsinki Suomi

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaisensa, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta kultakin osin. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa muutokset.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään lähettäjän kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuusluokka.

2. Sopimuspuolet sopivat, että turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti ja katsotaan toisiaan vastaaviksi:

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa	Suomen tasavallassa¹
UK TOP SECRET	ERITTÄIN SALAINEN
UK SECRET	SALAINEN
UK CONFIDENTIAL	LUOTTAMUKSELLINEN
UK RESTRICTED	KÄYTTÖ RAJOITETTU

3. Jos on tarpeen vaihtaa turvallisuusluokkaan UK TOP SECRET / ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa, kansalliset turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään täydentävistä täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Vastaanottaja varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta eikä kumota ilman lähettäjän antamaa kirjallista lupaa. Lähettäjä voi poikkeustapauksissa pyytää vastaanottajaa suojaamaan tiedot niihin merkittyä turvallisuusluokkaa ylemmän, mutta ei alemman, turvallisuusluokan mukaisesti.

¹ Ruotsin kielellä kirjoitettuihin tai ruotsiksi käännettyihin asiakirjoihin tehdään ruotsinkieliset turvallisuusluokitusmerkinnät. Ruotsinkieliset luokitusmerkinnät voidaan tehdä myös muissa tapauksissa, jos Suomen valtion viranomainen katsoo sen tarpeelliseksi. Suomenkielisiä turvallisuusluokitusmerkintöjä vastaavat ruotsinkieliset merkinnät ovat: ERITTÄIN SALAINEN – YTTERST HEMLIG, SALAINEN – HEMLIG, LUOTTAMUKSELLINEN – KONFIDENTIELL ja KÄYTTÖ RAJOITETTU – BEGRÄNSAD TILLGÅNG.

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaiset toimenpiteet suojatakseen tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon. Ne antavat tälle tiedolle samantasoisen suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.
2. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki lainsäädäntönsä mahdollistamat toimet noudattaakseen luovuttajan suostumuksen periaatetta perustuslakiensa vaatimusten sekä kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei ilmaista tämän sopimuksen 1 artiklan soveltamisalaan kuulumattomalle laitokselle, kansainväliselle järjestölle, oikeushenkilölle tai valtiolle eikä luonnolliselle henkilölle, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen valtion kansalainen, kuulematta lähettäjästä asiasta ennakolta kirjallisesti ja ilman lähettäjän kirjallista suostumusta.
4. Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty asianmukainen henkilöturvallisuusselvitys kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti ja joille on myönnetty pääsy tällaiseen tietoon. Näille henkilöille selvitetään heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta.
5. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.
6. Turvallisuusluokkaan UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvan turvallisuusluokitellun tiedon saanti ei edellytä henkilöturvallisuusselvitystä.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Jos kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo tehdä tai sallia lainkäyttövaltaansa kuuluvan hankeosapuolen tehdä toisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankeosapuolen kanssa turvallisuusluokitellun sopimuksen, johon liittyy turvallisuusluokkaan UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa, sen on saatava toisen sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen vahvistus siitä, että toisen sopimuspuolen hankeosapuolesta on tehty kyseistä turvallisuusluokkaa vastaava yhteisöturvallisuusselvitys,

2. Turvallisuusluokkaan UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvissa turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on viitattava tähän sopimukseen, ja niihin on sisällyttävä ohjeet turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä turvallisuusvaatimuksista, joissa määritetään kyseisen sopimuksen kunkin aihealueen tai osan turvallisuusluokka. Yhdistyneessä kuningaskunnassa ohjeet sisällytetään erityisiin turvallisuuslausekkeisiin ja turvallisuutta koskevaan lisälausekkeeseen (Security Aspects Letter, SAL). Suomen tasavallassa ohjeet annetaan hanketurvallisuusohjeistuksessa (Programme Security Instructions, PSI) tai turvallisuutta koskevassa lisälausekkeessa (Security Aspects Letter, SAL), ja kansallinen turvallisuusviranomaisen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen hyväksyy ohjeet kirjallisesti. Ohjeissa määritetään kukin turvallisuusluokitellun sopimuksen turvallisuusluokiteltu aihealue tai kyseisellä sopimuksella luotava turvallisuusluokiteltu aihealue ja määrätään tälle aihealueelle erityinen turvallisuusluokka.

3. Ehdotukset turvallisuusvaatimusten tai turvallisuusluokitellun sopimuksen aihealueiden tai osien muuttamisesta toimitetaan toiselle kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, ja muutoksista sovitaan kirjallisesti. Tiedot lähettänyt kansallinen turvallisuusviranomaisen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa vastaanottajalle, kun kaikkien tietojen turvallisuusluokitus on poistettu.

4. Yhteisöturvallisuus selvitystä ei vaadita sellaisten turvallisuusluokiteltujen sopimusten osalta, joihin liittyy ainoastaan turvallisuusluokkaan UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään sopimuspuolten välillä pääsääntöisesti hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kuitenkin sopia muista kanavista kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Jos sopimuspuoli haluaa siirtää toiselta sopimuspuolelta peräisin olevaa turvallisuusluokiteltua tietoa alueensa ulkopuolelle, siirtoon on saatava ennakolta lähettäjän lupa.

3. Turvallisuusluokkaan UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluva turvallisuusluokiteltu tieto välitetään lähettäjän kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, mihin voi sisältyä kaupallisten kuriiriryitysten käyttö.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon käännöksiin ja kopioihin tehdään samat turvallisuusluokitusmerkinnät, ja ne suojataan näiden mukaisesti. Kopioita otetaan ainoastaan se vähimmäismäärä, joka tarvitaan viralliseen tarkoitukseen tai turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoon.
2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielinen merkintä siitä, että käännökset sisältävät lähettäjän turvallisuusluokiteltua tietoa.
3. Turvallisuusluokkaan UK SECRET / SALAINEN tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisen lakien tai määräysten mukaisesti, kun ei enää katsota tarpeelliseksi säilyttää tätä tietoa siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.
4. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottaja ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy pääsy turvallisuusluokkaan UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaan tietoon, vaaditaan vieraat vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen ennakoilta antama kirjallinen lupa. Vierailijoille sallitaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan, jos
 - a. vieraat lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on tehnyt heistä asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen ja heille on myönnetty pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon isäntäsopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, ja;
 - b. vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut heille luvan yhteen tai useampaan vierailuun.
2. Vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta

vierailun kohteena olevan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle tai asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten sekä kansallisten turvallisuusviranomaisten välisen täytäntöönpanojärjestelyn määräysten mukaisesti. Vierailua pyytävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen varmistaa, että isäntäsopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään 15 työpäivää ennen kuin vierailun on määrä alkaa. Kiireellisissä tapauksissa kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä määräajasta.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta luvan antamispäivästä.

4. Vierailut, joihin liittyy turvallisuusluokkaan UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa, järjestetään suoraan vieraat lähettävän organisaation ja vierailun kohteena olevan organisaation kesken.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi sovellettavat turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset, jotka vaikuttavat merkittävästi toiselta sopimuspuolelta saadun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tätä sopimusta täytäntöön pantaessa kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat tarvittaessa keskenään ja antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään.

3. Sopimuspuolet sallivat toisen sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai asianomaisen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailulla alueellaan keskustelemassa menettelyistä toisen sopimuspuolen luovuttaman turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti yhteisö- ja henkilöturvallisuusselvitysten tekemisessä.

5. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen päätöksistä kumota henkilö- tai yhteisöturvallisuus selvitys, keskeyttää sen voimassaolo tai alentaa sen tasoa, jos luonnollisella henkilöllä on pääsy tähän sopimukseen liittyvään toisen sopimuspuolen turvallisuusluokiteltuun tietoon tai yhteisöllä on hallussaan tällaista tietoa.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus tai tietoturvallisuuden vaarantuminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle todetusta tai epäilystä tietoturvallisuuden loukkaamisesta tai vaarantumisesta, joka kohdistuu tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen lainkäyttövaltaansa kuuluvan tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen seurauksia. Kumpikin sopimuspuoli tutkii myös välittömästi tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen tosiseikat, tarvittaessa toisen sopimuspuolen avustamana. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, ilmoittaa mahdollisimman pian toiselle sopimuspuolelle tutkinnan tuloksesta sekä toimenpiteistä, jotka on toteutettu tarkoituksena estää tietoturvaloukkauksen tai tietoturvallisuuden vaarantumisen jatkuminen.

12 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat niiden tähän sopimukseen perustuvien velvoitteiden täyttämisestä.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisten tai kansainvälisten tuomioistuinten tai muiden elinten ratkaistaviksi.

14 artikla

Loppumääräykset

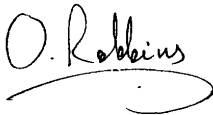
1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.
2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.
3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset tai asianomaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia täytäntöönpanojärjestelyistä tämän sopimuksen mukaisesti.
4. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuspuolet käsittelevät jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa sekä tämän sopimuksen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen.
5. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolustusministerin ja Suomen puolustusministerin välillä 1 päivänä elokuuta 2005 tehty kahdenvälinen turvallisuusluokitellun sotilastiedon vastavuoroista suojaamista koskeva järjestelyasiakirja (General Security Arrangement) olemasta voimassa. Aiemmin välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.
6. Tämän sopimuksen tultua voimaan se sopimuspuoli, jonka alueella sopimus on tehty, toteuttaa viipymättä tarvittavat toimenpiteet sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Rekisteröinti ja vastaava Yhdistyneiden Kansakuntien sopimussarjan rekisterinumero annetaan tiedoksi toiselle sopimuspuolelle heti, kun sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty LONDON:ssa 7th päivänä JUNE kuuta 2012.

kahtena englannin ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta



Suomen tasavallan hallituksen puolesta



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que les Parties coopèrent dans divers domaines, dont les affaires étrangères, la défense, la sécurité, la police, la science, l'industrie et la technologie,

Désireux de garantir la protection de toute information classifiée échangée à titre confidentiel directement entre les Parties, des personnes morales publiques ou privées ou des personnes relevant de leur juridiction,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Visée

Le présent Accord vise à promouvoir la coopération entre les Parties en garantissant la protection de toute information classifiée échangée entre les Parties ou entre des personnes morales ou physiques, publiques ou privées, relevant de leur juridiction.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a. « information classifiée » : information, document, élément ou connaissance pouvant être communiqué sous quelque forme que ce soit, auquel un niveau de classification de sécurité s'applique et qui est visé en conséquence dans les lois ou règlements nationaux des Parties.
- b. « contrat » : accord souscrit entre au moins deux parties, qui crée ou définit des droits et des obligations contraignants entre celles-ci.
- c. « partie contractante » : toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats.
- d. « contrat classifié » : tout contrat ou sous-contrat, y compris les négociations précontractuelles, qui renferme des informations classifiées ou y fait référence.
- e. « Partie émettrice » : Partie dont émane l'information classifiée, qui en est propriétaire ou qui la fournit.
- f. « Partie destinataire » : Partie ou toute entité légale publique ou privée placée sous son autorité à laquelle la Partie émettrice fournit des informations classifiées.
- g. « habilitation de sécurité des installations » : déclaration d'une Partie selon laquelle une partie contractante dispose des mesures de sécurité voulues au sein de ses installations pour lui permettre d'avoir accès à des informations classifiées et d'en assurer la protection conformément aux lois et règlements nationaux.
- h. « autorité de sécurité compétente » : autorité de sécurité désignée ou tout autre organisme compétent agréé, en vertu des lois et règlements nationaux d'une Partie, et chargé de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Autorités de sécurité

1. Les autorités nationales de sécurité désignées par les Parties comme responsables en dernier ressort du contrôle de l'ensemble des questions visées dans le présent Accord sont les suivantes :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour la République de Finlande :
Secrétariat du Gouvernement pour la sécurité Cabinet 70 Whitehall Londres SW1A2AS Royaume-Uni	Autorité nationale de sécurité du Ministère des affaires étrangères Helsinki Finlande

2. Les autorités nationales de sécurité se notifient mutuellement des autorités de sécurité compétentes chargées de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Elles s'informent mutuellement de tout fait nouveau concernant les autorités de sécurité compétentes de leur pays respectif.

Article 4. Classifications de sécurité

1. Les informations classifiées communiquées en vertu du présent Accord sont soumises au niveau de classification de sécurité applicable, tel que prévu par les lois et règlements nationaux de la Partie émettrice.

2. Les Parties conviennent des correspondances suivantes des niveaux de classification et les considèrent comme équivalents :	Pour la République de Finlande 1 :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
UK TOP SECRET (TOP SECRET)	ERITTÄIN SALAINEN
UK SECRET (SECRET)	SALAINEN
UK CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)	LUOTTAMUKSELLINEN
UK RESTRICTED (À DIFFUSION RESTREINTE)	KÄYTTÖ RAJOITETTU

¹ Le niveau de classification de sécurité est apposé en suédois sur les documents rédigés ou traduits en suédois. Il peut également être apposé en suédois dans d'autres cas, si l'autorité compétente de l'État finlandais le juge nécessaire. Les équivalents en suédois des niveaux de classification de sécurité finlandais sont les suivants : « ERITTÄIN SALAINEN » - « YTTERST HEMLIG », « SALAINEN » - « HEMLIG », « LUOTTAMUKSELLINEN » - « KONFIDENTIELL », et « KÄYTTÖ RAJOITETTU » - « BEGRÄNSAD TILLGÅNG ».

3. Lorsque des informations classifiées de niveau « UK TOP SECRET/ ERITTÄIN SALAINEN » doivent être échangées, les autorités nationales de sécurité conviennent de modalités d'application supplémentaires.

4. La Partie destinataire veille à ce que les classifications ne soient pas modifiées ou supprimées, sauf autorisation écrite de la Partie émettrice en ce sens. Exceptionnellement, la Partie émettrice peut demander à la Partie destinataire d'appliquer un degré de protection plus élevé, mais pas plus faible, que la classification existante.

Article 5. Protection des informations classifiées

1. Conformément à leurs lois et règlements nationaux, les Parties prennent toutes les mesures voulues afin de protéger les informations classifiées visées dans le présent Accord. Elles appliquent à ces informations un degré de protection équivalent à celui qu'elles appliquent à leurs propres informations soumises à un niveau de classification équivalent.

2. Les Parties prennent toutes les mesures juridiques dont elles disposent pour respecter le principe de consentement de la Partie émettrice, conformément à leurs exigences constitutionnelles et à leurs lois et règlements nationaux.

3. Les informations classifiées fournies en vertu du présent Accord ne sont divulguées à aucune institution, organisation internationale ou entité juridique, ni à aucun État n'étant pas visé à l'article premier du présent Accord, ni à une personne physique qui ne possède pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie, sans consultation écrite préalable avec la Partie émettrice et obtention de son approbation écrite.

4. L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître, qui disposent d'une habilitation de sécurité appropriée, conformément aux lois et règlements nationaux, et qui sont autorisées à y accéder. Les personnes intéressées sont informées de leurs responsabilités s'agissant de la protection des informations classifiées.

5. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

6. Aucune habilitation de sécurité n'est requise pour accéder aux informations classifiées de niveau « UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU ».

Article 6. Contrats classifiés

1. Lorsqu'elle propose de conclure (ou d'autoriser une partie contractante relevant de sa juridiction à conclure) un contrat classifié renfermant des informations de niveau « UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN » ou de niveau supérieur avec une partie contractante relevant de la juridiction de l'autre Partie, l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente est tenue d'obtenir de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie la confirmation écrite selon laquelle la partie contractante dispose d'une habilitation de sécurité des installations adaptée au niveau de classification visé.

2. Les contrats classifiés de niveau « UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN » ou de niveau supérieur font référence au présent Accord et contiennent des instructions relatives aux exigences de sécurité aux fins de l'exécution du contrat, lesquelles définissent la classification de chaque aspect/élément du contrat. Au Royaume-Uni, ces instructions font l'objet de clauses de sécurité spécifiques et d'une lettre fixant les modalités de sécurité. En République de Finlande, ces

instructions sont énoncées dans les instructions de sécurité du programme ou dans une lettre fixant les modalités de sécurité et font l'objet d'une approbation écrite par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente. Les instructions définissent chaque aspect du contrat qui est classifié ou qui le deviendra dans le cadre de l'exécution du contrat et lui attribuent un niveau de classification de sécurité.

3. Lorsqu'il est proposé d'apporter des modifications aux exigences de sécurité ou à certains aspects ou éléments du contrat classifié, lesdites modifications sont notifiées à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie et font l'objet d'un accord écrit. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie émettrice informe la Partie destinataire de la déclassification des informations.

4. Aucune habilitation de sécurité des installations n'est requise pour les contrats classifiés renfermant uniquement des informations classifiées de niveau « UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU ».

Article 7. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées de niveau « UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN » ou d'un niveau supérieur sont normalement transmises entre les Parties directement d'un Gouvernement à l'autre. Toutefois, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'autres canaux de communication, conformément aux lois et règlements nationaux.

2. Lorsqu'une Partie souhaite transférer des informations classifiées provenant de l'autre Partie en dehors de son territoire, ces transferts sont soumis à l'approbation préalable de la Partie émettrice.

3. Les informations classifiées de niveau « UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU » sont transmises conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie émettrice ; leur transfert peut nécessiter le recours à des sociétés de messagerie commerciales.

Article 8. Traduction, reproduction et destruction des informations classifiées

1. Toutes les traductions et reproductions d'informations classifiées sont soumises au même niveau de classification de sécurité que les versions originales et sont protégées en conséquence. Le nombre de reproductions est limité au nombre requis à des fins officielles ou aux fins de l'exécution d'un contrat classifié.

2. Toutes les traductions comportent une mention appropriée, dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées émanant de la Partie émettrice.

3. Les informations classifiées de niveau « UK SECRET / SALAINEN » ou d'un niveau inférieur sont détruites conformément aux lois ou règlements nationaux dès lors que l'on estime qu'il n'est plus nécessaire de les conserver aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

4. Si, en situation de crise, la protection des informations classifiées fournies en vertu du présent Accord est impossible, lesdites informations sont immédiatement détruites. La Partie destinataire notifie à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente la destruction des informations classifiées dès que possible.

Article 9. Visites

1. Les visites donnant accès à des informations classifiées de niveau « UK CONFIDENTIAL / LUOTTAMUKSELLINEN » ou d'un niveau supérieur nécessitent une autorisation écrite préalable de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui accueille les visiteurs. L'accès des visiteurs est autorisé uniquement lorsque ces derniers :

- a. sont en possession de l'habilitation de sécurité appropriée délivrée par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie expéditrice et sont autorisés à accéder à des informations classifiées conformément aux lois et règlements de la Partie hôte, et
- b. sont autorisés par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie requérante à effectuer la (les) visite(s).

2. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie requérante informe l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie dans laquelle se déroulera la visite de la visite prévue, conformément aux dispositions visées dans le présent article et à celles convenues dans l'accord de mise en œuvre conclu entre les autorités nationales de sécurité. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie requérante veille à ce que l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte reçoive la demande de visite au moins 15 jours ouvrables avant le début de la visite. En cas d'urgence, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un délai plus court.

3. La validité des autorisations de visites récurrentes ne dépasse pas 12 mois à compter de la date à laquelle l'autorisation a été délivrée.

4. Les visites portant sur des informations classifiées de niveau « UK RESTRICTED / KÄYTTÖ RAJOITETTU »

sont organisées directement entre l'établissement expéditeur et l'établissement à visiter.

Article 10. Coopération en matière de sécurité

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement des lois et règlements nationaux pertinents en matière de protection des informations classifiées, ainsi que de toute modification ultérieure affectant sensiblement la protection des informations classifiées reçues de l'autre Partie.

2. Afin de garantir une coopération étroite dans la mise en œuvre du présent Accord, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes se consultent, le cas échéant, et se communiquent, sur demande, des informations sur leurs normes, procédures et pratiques de sécurité nationale en matière de protection des informations classifiées.

3. Chaque Partie autorise les représentants de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son territoire afin d'échanger sur les procédures de protection des informations classifiées fournies par l'autre Partie.

4. Sur demande, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux lois et règlements nationaux, en vue de contrôler les habilitations de sécurité des installations ou du personnel.

5. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement et sans délai de toute décision de révoquer, de suspendre ou de rétrograder le niveau d'une habilitation de sécurité du personnel ou des installations, dès lors qu'il s'agit d'une personne

ayant eu accès à des informations classifiées de l'autre Partie ou d'une installation détenant de telles informations en vertu du présent Accord.

Article 11. Infraction à la sécurité ou compromission de sécurité

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de toute infraction à la sécurité ou de toute compromission de sécurité avérée ou suspectée en lien avec des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures appropriées, telles que prévues par les lois et règlements nationaux, afin de limiter, dans sa juridiction, les conséquences d'une infraction à la sécurité ou d'une compromission de sécurité, telle que visée au paragraphe 1 du présent article. En outre, elle mène immédiatement l'enquête sur les circonstances de toute infraction à la sécurité ou de toute compromission de sécurité, avec l'aide de l'autre Partie le cas échéant. La Partie compétente informe l'autre Partie des conclusions de l'enquête et des mesures prises pour prévenir la commission de nouvelles infractions dans les meilleurs délais.

Article 12. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais qu'elle encourt dans le cadre des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est résolu exclusivement par voie de consultations entre les Parties et ne peut être référé à aucun tribunal national ou international, ni à aucune autre instance aux fins de son règlement.

Article 14. Dispositions finales

1. Les Parties se notifient mutuellement de l'accomplissement des mesures nationales requises pour permettre l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Il peut être modifié sur accord écrit des Parties. Chacune des Parties peut proposer, à tout moment, de le modifier. Dans ce cas, les Parties entament des consultations relatives à de telles modifications.

3. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes peuvent conclure des accords de mise en œuvre en vertu du présent Accord.

4. Une Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique et en respectant une période de préavis de six mois. En cas de dénonciation du présent Accord, les informations classifiées déjà transférées et les informations classifiées découlant du présent Accord sont traitées par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que nécessaire.

5. Dès lors que le présent Accord entre en vigueur, l'Accord bilatéral général de sécurité conclu entre le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministre de la défense de la Finlande relatif à la protection des informations classifiées

en matière de défense, en date du 1er août 2005, est dénoncé. Toute information classifiée transmise précédemment est protégée conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est conclu prend des mesures immédiates pour qu'il soit enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie est notifiée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités des Nations Unies dès qu'il aura été établi par le Secrétariat de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties signent le présent Accord.

FAIT à Londres le 7 juin 2012 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

OLIVER ROBBINS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PEKKA HUHTANIEMI